

**Cecilia:** [00:00:01] ¿Qué tal, mis amigos? Bienvenidos a nuestro episodio de Podcast: Comprometido a Cuidar. Es lunes, el 11 de abril y hoy estamos hablando de problemas en la atención médica. Me llamo Cecilia y mi compañera aquí es Valeria y somos estudiantes de James Madison University. En este episodio, hablaremos con una residente de Harrisonburg, Virginia, sobre sus experiencias con la atención médica. Valeria ¿Quieres decirles a la audiencia el propósito de la entrevista?

**Valeria:** [00:00:36] Claro que sí. Como estudiantes de español médico, queríamos aprender más de las experiencias de los miembros de nuestra comunidad. Específicamente, queríamos entender las barreras lingüísticas en la atención médica y ahora es tiempo para nuestra entrevista.

**Interviewee:** [00:00:54] Y también este. Me reúno con un grupo de mujeres de "Harrison Woods". Un día a la semana cada lunes para hacer un trabajo que se llama [00:01:08] Historias en Quilting. [00:01:09] Y ahí creamos como parte de tu vida como una. ¿Podría ser una terapia? Sí, depende de lo que estás viviendo. ¿Conforme le estás poniendo una puntada en la tela que a veces tienes que coser, a veces tienes que bordar o crochet, estás pensando en alguna situación que te preocupa mientras estás asistiendo y haciendo tu proyecto y cuando ya lo terminas, lo ves? Y detrás escribes como una carta lo que estabas viviendo mientras estabas criando ese proyecto. Y entonces como que te ayuda a sentirte mejor. Lo ves ya diferente la situación cuando termina.

**Speaker2:** [00:01:55] Wow. ¿Y cuántas veces a la semana pasa eso?

**Interviewee:** [00:02:02] Vamos un día a la semana cada lunes. Esta vez acabamos de regresar porque ya llevamos como unos nueve años haciéndolo, pero por la pandemia se suspendió y habrá unos meses, unos dos meses que volvemos a empezar otra vez.

**Valeria:** [00:02:20] ¿Nos puede hablar un poco sobre su familia?

**Interviewee:** [00:02:25] Sí, en mi familia. Aquí en Harrisonburg es muy pequeña, solo somos mi esposo, mis tres hijas. El dos nietos y mi hermana que estamos juntos cerca este. Pues mi hija tiene la mayor, 30 años. Tengo otra hija de 19 y 20 ya va a cumplir 20 esta semana y la otra tiene 18 y dos nietos. Ellos pues estudian. La mayor ya trabaja

para sus hijos y pues mi esposo es el que siempre ha trabajado. Tenemos 30 años de casados y este él es el que ha trabajado siempre para la familia y aquí estamos, sola somos nosotros.

**Cecilia:** [00:03:17] Sí. Sí. Qué perfecto! Pues ahora tenemos más preguntas sobre el tema de nuestra entrevista, que es la salud. Y es importante para usted tener una buena salud.

**Interviewee:**[00:03:33] Sí. Sí, es muy importante.

**Cecilia:** [00:03:35] Sí. ¿Y has tenido problemas de la salud en el pasado?

**Interviewee:** [00:03:40] Sí, sí, sí. He tenido problemas de salud, a pesar de que he sido una mujer bastante sana. Unos años atrás, con unos cinco años este tuve que asistir al médico porque tenía un dolor en el pecho y entonces ellos-, gracias a Dios todo [00:04:03] estaba bien, que mi temor era que fuera el corazón, pero estaba bien. Pero en esos estudios lo que encontraron es que tenía como arenas o piedras pequeñas en la vesícula. Sí, pero me dijeron que me cuidara bastante con la alimentación y que era probable que iba a estar bien, pero que si se ponía mal lo iba a notar porque me iban a dar dolores muy fuertes. Y así fue como en unos dos o tres años después este me dio un día un dolor muy fuerte y tuve que ir a la emergencia y ahí tuve que pasar por cuatro cirugías. Entonces ahí sí fue bastante complicado para mí, porque después de ser bastante saludable, de repente de estar tan mal, pues sí, fue terrible, pero pues gracias a Dios lo superé y estoy bien.

**Cecilia:** [00:04:55] Sí, claro. ¿ Y durante estas experiencias hiciste algunas barreras del idioma en los hospitales?

**Interviewee:**[00:05:06] Si. Sí, sí, las he pasado porque pues hace falta el.. el.. el.. idioma de nosotros pues para mi el español como es mi primer idioma. Entonces este no sé mucho inglés, aunque entiendo un poco, pero pues ellos tienen mucha ayuda como ponen a los intérpretes, ya sea físicamente o en el teléfono. Yo agradezco mucho que me preguntaron y yo dije que sí, que si ocupado mi intérprete porque en algún momento de la en una de las cirugías que tuve este yo le pedí al inicio a la intérprete que le dijera al médico que me iba a anestesiar, que por favor, que me iba a entubar

porque para operar, que por favor este no pueda permitir que me faltara aire y que me asusta mucho porque en algún momento he tenido una crisis de asma por la alergia, que es muy fuerte a veces para mí. Y entonces este tenía miedo porque habló de que iba a actuar y yo agradezco que estuviera la intérprete y pues bien, contenta de que ese personal esté ahí, porque aparte que ya en esa parte del quirófano ya no está tu familia, no puede estar nadie más que ella. La vez porque habla tu idioma, te sientes con la confianza de que cualquier cosa le vas a decir a esa persona que va a interpretar. ¿Y pasó porque yo recuerdo que en algún momento yo sentí que me estaba asfixiando y yo no sé si hablaba o le hacía señas y pues ella estaría ahí porque yo estaba todavía inconsciente, pero logré escuchar que ella dijo creo que le está faltando aire, qué es lo que está diciendo? Y todos ellos dijeron siéntela y sí, fue real, porque cuando yo volví bien que ya pude darme cuenta un poco mejor. Estaba sentada y le pregunté a ella y me dijo si usted me pidió que la ayudara, que le faltaba aire y y ellos la ayudaron. Entonces yo digo si es una barrera, porque yo digo si ella no hubiera estado, y si ellos están ocupados o no se dieran cuenta o no entendieran si yo estaba hablando, no sé qué hubiera pasado. De verdad no sé. Me da miedo nada más de pensarlo.

**Valeria:** [00:07:15] Sí, sí, sí. Se entiende y una pregunta es que bastantes veces, a veces nosotros los hispanos pensamos que es mejor tener un familiar que habla inglés ¿Qué es su opinión sobre eso?

**Interviewee:** [00:07:39] Y antes yo pensaba que era mejor, porque yo en lo personal como que soy muy, no sé cuál es la palabra introvertida, o sea, con mis cosas personales, sobre todo de la salud. Y quisiera yo si él fuera perfecto, si yo entendiera el idioma para que sólo estemos el médico y yo. ¿Por prejuicios, verdad? Los prejuicios de nosotros míos. Pero yo viví una experiencia justo cuando a mí el médico me detectó los problemas de la vesícula. Este iba mi hija conmigo, ella creció aquí, estudió aquí, habla bien el inglés y el español. Entonces me dijo yo le dije al médico que que estaba bien, que interpretara a ella, pero cuando él vino con los resultados que me dijo que todo estaba bien y yo estaba feliz, pero me dijo pero hay algo que encontramos, tiene unas piedritas ahí muy pequeñas en la vesícula. Él lo dijo en inglés y mi hija lo tradujo y me dijo Mami dice que tú tienes unas piedras en el hígado. Y yo dije yo que sepa el hígado es raro, yo no sé que pase eso, pero ella está hablando de la vesícula y ella me dijo no, ella dijo eso. ¿Y entonces yo para estar segura y como es mi hija, pues le dije

mejor pregúntale otra vez, yo quiero estar segura porque yo cómo voy a tener piedras en el hígado? Yo no sé en mi vida que haya estado en el hígado, pero puede ser, no quiero estar segura. Entonces ya vino la doctora y pues ella no entendía nada, que estábamos hablando en español ella y yo, mi y pues mi hija le dijo a mi mamá que si le vuelve a explicar exactamente y ya. La doctora trajo la figura del cuerpo y le dijo a ella hasta la vesícula, hasta el hígado. Ella tiene las piedras aquí. Yo dije No, yo tengo que cambiar yo. En lo personal, eso me le hizo entender. Me enseñó. Digo, la próxima vez, aunque esté mi hija ahí, prefiero un intérprete, porque a ellos los preparan con los términos del cuerpo del médico para que nos expliquen a nosotros los pacientes. Y desde esa vez yo le digo a mi hija quiero que estés ahí, pero que esté la intérprete o que me pongan el intérprete y ya es, lo acepté yo. Pero si esta fue mi experiencia, por eso digo que es preferible al intérprete.

**Valeria:** [00:09:56] Um. Y cuando, como usted mencionó que es un poquito más introvertida con su información. Por supuesto. Has pensado en otras maneras que puede.. Que podemos en mejorar las barreras lingüísticas en la atención médica, como por decir tener una máquina que le traduce y no tener una persona. ¿Ha pensado a veces en eso? Puede ser que sea un poquito más privado.

**Interviewee:** [00:10:36] Sí, sí, porque yo ya he usado los dos servicios con la intérprete. Físicamente, para mí es sentir la presencia de algún ser humano que te apoye en tu idioma. Es bueno, pero siempre existe, como ese prejuicio de que es un pueblo muy pequeño y lo voy a volver a ver o la voy a volver a ver.

**Interviewee:** [00:10:54] Y delante de ellas me dijeron que esto me pasaba. En cambio con la máquina es bien lo incómodo que no lo ves físicamente, pero si ellos lo que te están ayudando lo saben hacer. Yo sentí la confianza porque ya lo viví en Charlottesville, eso fue lo cruzaron. Yo me sentí mejor porque no le vi la cara del intérprete, entonces yo me sentía más tranquila. Lo que yo decía. Bueno, le dijeron al doctor lo que sentía, tuve más tiempo para explicarles. Y, y, ellos yo vi qué le pasó bien. O sea, a me gustó, la verdad. Los dos es bueno, pero si no está él no puede, porque a veces me tocó ya, en otras ocasiones que están buscando un intérprete y no está. Entonces cuando pusieron lo de las máquinas para mí fue lo mejor, porque ellos ya no tienen que esperar que lo encuentren, alguno que quiera venir a hacer un servicio o a trabajar, manden a la máquina y ya eso te ayuda demasiado.

**Valeria:** [00:11:50] Sí, si entiendo y has conocido a alguien que ha tenido mala experiencia usando un intérprete o has, ¿Has hablado con alguien que no le dieron la oportunidad de usar algún intérprete?

**Interviewee:** [00:12:10] Sí, sí, sí. Ha habido avances porque no están a la mano como antes, que no estaban las máquinas. Entonces este era como nosotros, como hispanos. Yo, yo lo viví en otro estado, no aquí en California, por ejemplo, a pesar de que es una ciudad muy grande. Faltan los intérpretes y a mí me tenía que interpretar mi hija que tenía en ese tiempo, no sé, diez años y era una niña y yo tenía que ir a un examen como ginecológico, por ejemplo, ¿No? Y entonces el médico lo que hacía es ponerla de espalda, porque no, no hay intérpretes había, por lo menos en el área donde yo estuve en esos años no había. Entonces mi niña tenía que estar de espalda para que no viera el trabajo que él estaba haciendo y ella me estaba interpretando. Entonces es así y yo misma lo he vivido y me imagino que, que sí ha habido más personas que han pasado por eso.

**Valeria:** [00:13:04] Wow, sí. Y usted mencionó que eres de México. ¿Cuánto? ¿De cuánto años has estado en Virginia? Y. ¿Cómo es la atención médica diferente a los Estados Unidos comparado a México?

**Interviewee:** [00:13:24] Oh, es totalmente diferente. Yo soy sí, soy mexicana de Oaxaca este y tuve a mi primer hija en México y estuve dos días aquí. Yo pude notar la diferencia, es muy grande porque allá en mi país este a pesar de que yo tuve a mi hija en un hospital militar porque yo fui militar en mi país por muchos años de mi vida. Entonces este ella nació en un hospital militar, pero el trato es no se compara, o sea, no sé si porque yo era militar, te tratan como militar y tienes que tener el valor y como si estás los servicio pues no te puedes quejar, no puedes gritar, no puedes hacer, pero pues al fin y al cabo estaba un ser humano y pasando por una situación así y el médico así tajante es no quiero que grites. ¿No? Entonces fue terrible. Luego la sensación al salir del hospital era totalmente diferente, era un dolor. Sí. Sí, con el trauma de lo que vivió tu cuerpo. Y cuando tuve a mi hija, las dos que nacieron aquí, era como yo decía. ¿Cómo es que ellos pueden hacer eso? Que yo me sienta tan normal, que pueda caminar, que pueda atender al bebé y que me pueda sentar tranquilamente con comparado lo que viví cuando nació la niña mayor en México. Entonces,

desgraciadamente, aunque sea en mi país, yo tengo que reconocer que el sistema médico es mucho mejor aquí. Por lo menos en mi experiencia que esa ha sido mi experiencia en caso de tener un bebé. Porque todavía no tuve que pasar por una cirugía ni nada. Pero igual cuando tuve la cirugía, ya como estuve en el hospital cuando nacieron mis niñas, pues yo ya venía tranquila; sabía que en el hospital me iban a atender bien, que a pesar de que no era mi idioma, ellos iban a hacer hasta lo imposible de hacerme sentir cómoda a pesar de la situación en la que pase uno como paciente.

**Valeria:** [00:15:23] Em, y otra pregunta. ¿Disculpa estoy tratando de pensar en una manera de preguntar a ¿Qué piensas sobre los folletos o documentos que los doctores dan en español? ¿A una vez ha encontrado a una algo incorrecto que no entendiste muy bien?

**interviewee:** [00:15:56] No, no, porque a mí me han ayudado mucho, porque cuando he tenido que ir solamente a citas y no está el intérprete o el intérprete sólo se dedica a lo del consultorio. Pero por ejemplo, cuando vas por los pasillos, que ya ve que tiene los cuadritos donde tiene los bolatitos de los folletos que se está hablando. Entonces ver como ayuda financiera o ciertos recursos que tu puedes usar y los ves en español. Entonces tú agarras y los tomas y ya con calma los he leído en mi casa y puedo entenderlo bastante español bien claro, entonces ya es bueno para mí solamente si es un término médico, que el médico es el que te tiene que explicar, pues ya tienes que preguntarle a tu médico. ¿Verdad? Aquí están hablando de eso y yo quisiera saber qué es, pero de que le entienda usted, si se refiere a la traducción, yo le he entendido bastante a todos ellos.

**Valeria**[00:16:51] Sí. Sí, entiendo. Sí.

**Cecilia:** [00:16:52] Sí. Pues existe algo, sí existe barreras lingüísticas en la mundo de la medicina. Pero piensa. ¿Piensa que existe diferencias culturales que afecta la atención médica?

**interviewee:**[00:17:13] Sí, sí, hay diferencias culturales, pero también yo lo he notado ya llevo 20 años, 22 años viviendo en el país este. Los médicos lo que noté más recientemente es que están respetando bastante tu cultura. O sea, si nosotros venimos de una cultura que por ejemplo te dice el médico no usa una faja cuando tienes un

bebé, que nos trae muchos latinos, no sé si otros países latinos, todo México es como nuestra tradición que venimos muchos nacidos de parteras de la casa que nace en la casa del bebé. Entonces te dicen hay que fajarse el estómago para que no se te inflame. Entonces viene cuando yo estuve acá en Estados Unidos, a mis bebés, una de las cosas que observó el médico y me dijo no te fajas en el estómago porque hace que la matriz baje. ¿Y esas son como mitos de nosotros, verdad tradiciones? Que ellos como médicos te están dando. Entonces ahí yo pienso que se topa uno, porque uno dice delante de lo que es me quito la faja delante de él. Pero en tu casa eso que ya traes de costumbre, ya no, no me importa, yo me voy a fajar porque pues para que mi cintura quede chiquita y yo pienso que así en otras cosas no, que como que ahí hemos encontrado una barrera porque el médico quiere guiarte de la manera de sus conocimientos. Y nosotros queremos poner nuestra cultura, nuestras tradiciones, pues si le decimos que sí a él, pero ya en nuestra casa me imagino que uno desobedece, no? Porque al menos yo sí me quité en el momento en que él me dijo me quité la faja porque igual me la tenía que quitar para que me secara. Pero sí me entró como miedo, porque yo respeto la ciencia y digo ellos cada día van avanzando más. Entonces yo dije pues no, pues si el médico dice que es malo y pensé en que mi matriz se puede bajar, bajarse en el sentido de que después voy a tener un problema mejor. Bueno, si me la quité y él me dijo cuando pasen seis meses porque no me dijo que no lo hiciera, solo me dijo que esperara un tiempo, que cuando tuviera seis meses que nació el bebé, yo podría empezar a usar esa fajita que yo traía. Y así, así hice y de verdad me funcionó. ¿Pero esa es una de las cosas como de lo que me está diciendo usted, que por nuestra cultura no?

**Valeria:** [00:19:32] Sí, sí.

**Interviewee:**[00:19:32] Pero yo vi que ahora, cuando ya tuvo a mi hija, a su bebé, aquí se preguntan como que son más respetuosos, mejor ellos, yo creo que adaptaron este. Prefieres que lo hagan así o prefieres tu procedimiento tuyo no, pero ya en el proceso del de después de que hicieron su trabajo, ellos no. Me dieron como esa opción, pero lo vigilan. Que decide por ejemplo si, si es una medicina natural alternativa. A mi me han dicho. ¿Tienes algún medicamento que a ti te gusta tomar ahorita para esto? Sí, puede traer lo y él lo ve y te dice no puedes, una vitamina no puede seguir tomando y así va a ser como a chocar. Ya ellos te dan su opción, pero conmigo no ha pasado eso y yo le he mostrado mis vitaminas, por ejemplo, que le digo, estoy tomando este

suplemento natural, para mi es natural. ¿No? Entonces me dice tráelo, lo revisa y me dice no, no pasa nada, puedes tomarlo porque solo es un complemento para de la nutrición. Sí, sí.

**Valeria:** [00:20:38] Sí, sí. Yo entiendo. Muchas veces cuando yo tengo suerte que mi doctor habla bien en el español, pero a veces mi mamá dice, oh, seguro comió mucho y ahora tiene, um. ¿Cuál es la palabra? ¿Impache?Empacho? ¿O si no, no? Una vez mi primo le dio una fiebre bien fea y mi abuela dijo, alguien le dio el mal de ojo. Y el doctor dice no solamente tiene la gripe

**Interviewee:** [00:21:14] Si hace esas cosas así.

**Cecilia:** [00:21:22] Sí. Bueno, pienso que todas las preguntas que tenemos para usted. Entonces, muchísimas gracias por su tiempo y para compartir su vida con nosotras. Sí.

**Interviewee:** [00:21:39] Sí. Gracias a ustedes. No, gracias. Es todo. Van a volver allá.

**Valeria:** [00:21:45] Los pasamos muy bien hablando y escuchando cosas desde la perspectiva de una residente de Harrisonburg, Virginia, que habla español. Esperemos que los oyentes de este Podcast sean más conscientes de las luchas que enfrentan los latinoamericanos en el sistema de salud de los Estados Unidos. Escuchar sobre su experiencia puede ayudar a los profesionales de la salud incorporar más recursos y aumentar el acceso a los intérpretes.